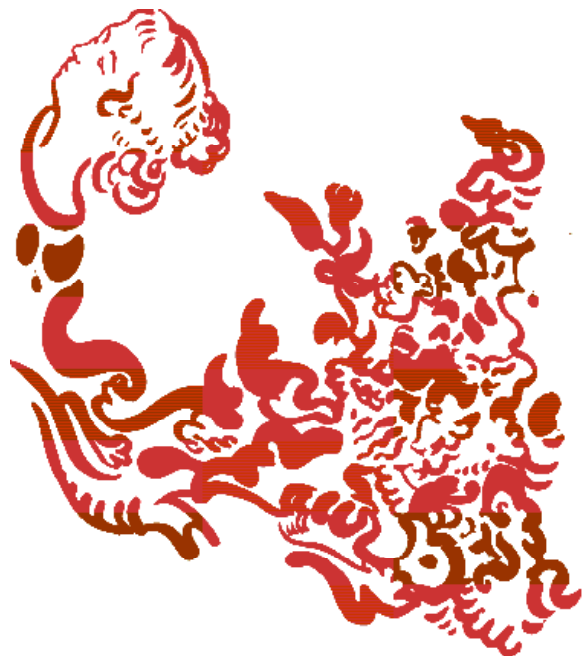


OPÉRA DE LILLE

me 30 janvier 18h

récital

La Belle Maguelone



••• Avec

John Chest baryton

Lauréat HSBC 2015 de l'Académie du Festival d'Aix

Marcelo Amaral piano

Brève de concert

Inspirée d'une légende dont la source la plus ancienne serait un roman de Bernard de Trèves datant du XII^e siècle, l'œuvre de Ludwig Tieck intitulée L'Histoire d'amour de la belle Maguelone et du comte Pierre de Provence est caractéristique de la réinvention poétique et idéalisée du Moyen Âge par le romantisme allemand. Cette légende raconte les péripéties du chevalier-troubadour Pierre de Provence, tour à tour réduit en esclavage, abandonné sur des îles désertes et serviteur du sultan, et de la belle princesse napolitaine Maguelone, qui, inquiète du départ de son amant, décida d'ériger un hôpital et une église sur l'île où elle vivait recluse dans l'attente du retour de son bien-aimé. Ces péripéties trouvèrent une issue heureuse dont la cathédrale Saint-Pierre-et-Saint-Paul de Villeneuve-lès-Maguelone, près de Montpellier, serait la trace.

••• Programme

Johannes Brahms (1833-1897)

Romanzen aus Ludwig Tiecks « Magelone » op. 33 également appelé La Belle Maguelone (1869)

1. Keinen hat es noch gereut
2. Traun! Bogen und Pfeil
3. Sind es Schmerzen, sind es Freuden
4. Liebe kam aus fernen Landen
5. So willst du des Armen
6. Wie soll ich die Freude
7. War es dir, dem diese Lippen bebten.
8. Wir müssen uns trennen
9. Ruhe, Süßliebchen, im Schatten
10. So tönet denn, schäumende Wellen
11. Wie schnell verschwindet
12. Muß es eine Trennung geben
13. Geliebter, wo zaudert
14. Wie froh und frisch mein Sinn sich hebt
15. Treue Liebe dauert lange

18.19

Les Concerts du Mercredi à 18h

OPÉRA DE LILLE

opera-lille.fr

+33 (0)362 21 21 21

@operalille



••• Textes chantés et traductions

Johannes Brahms

Romanzen aus Ludwig Tiecks « Magelone »
Poèmes de Ludwig Tieck (1773-1853)

1. Keinen hat es noch gereut

Keinen hat es noch gereut,
Der das Roß bestiegen,
Um in frischer Jugendzeit
Durch die Welt zu fliegen.

Berge und Auen,
Einsamer Wald,
Mädchen und Frauen
Prächtig im Kleide,
Golden Geschmeide,
Alles erfreut ihn mit schöner Gestalt.

Wunderlich fliehen
Gestalten dahin,
Schwärmerisch glühen
Wünsche in jugendlich trunkenem Sinn.
Ruhm streut ihm Rosen
Schnell in die Bahn,
Lieben und Kosen,
Lorbeer und Rosen
Führen ihn höher und höher hinan.

Rund um ihn Freuden,
Feinde beneiden,
Erliegend, den Held
Dann wählt er bescheiden
Das Fräulein, das ihm nur vor allen gefällt.

Und Berge und Felder
Und einsame Wälder
Mißt er zurück.
Die Eltern in Tränen,
Ach, alle ihr Sehnen
Sie alle verreinigt das lieblichste Glück.

Sind Jahre verschwunden,
Erzählt er dem Sohn
In traulichen Stunden,
Und zeigt seine Wunden,
Der Tapferkeit Lohn.
So bleibt das Alter selbst noch jung,
Ein Lichtstrahl in der Dämmerung.

2. Traun! Bogen und Pfeil

Traun! Bogen und Pfeil
Sind gut für den Feind,
Hülflos alleweil
Der Elende weint;
Dem Edlen blüht Heil,
Wo Sonne nur scheint,
Die Felsen sind steil,
Doch Glück ist sein Freund.

Les Romances de la Maguelone de Ludwig Tieck
Traductions de Pierre Mathé

1. Personne n'a encore regretté

Personne n'a encore regretté
D'enfourcher son cheval,
Et, à l'aube fraîche de sa jeunesse,
De s'envoler pour le monde.

Montagnes et prairies,
Forêts solitaires,
Filles et femmes
Splendides en leurs atours,
Parures d'or,
Ces belles formes le charment.

Étrangement ces formes
Disparaissent devant lui,
Avec exaltation brillent
Les désirs juvéniles de ses sens enivrés.
Les roses de la renommée
Jonchent bientôt sa route,
Les amours, les cajoleries,
Le laurier et les roses
Le mènent plus haut, encore plus haut.

Autour de lui : la joie,
Ses ennemis envient,
Terrassés, le héros.
Puis il choisit modestement
La demoiselle qui lui plaît entre toutes.

Et les montagnes et les champs
Et les forêts solitaires
Lui manquent à nouveau.
Les parents en pleurs,
Ah, après toutes leurs attentes
Sont tous réunis dans le plus doux des bonheurs.

Des années ont passé,
Il les raconte à son fils
Pendant les heures d'intimité,
Et montre ses blessures,
Prix de l'intrépidité.
C'est ainsi que l'ancien, encore jeune,
Est un rayon de soleil au crépuscule.

2. En vérité, arc et flèches

En vérité, arc et flèches
Sont faits pour l'ennemi.
Toujours sans aide,
Le miséreux pleure ;
Le gentilhomme prospère,
Où seul le soleil luit,
Les rochers sont abrupts,
Pourtant la chance est son amie.

3. Sind es Schmerzen, sind es Freuden

Sind es Schmerzen, sind es Freuden,
Die durch meinen Busen ziehn?
Alle alten Wünsche scheiden,
Tausend neue Blumen blühen.

Durch die Dämmerung der Tränen
Seh' ich [ferne] Sonnen stehn,
Welches Schmachten! welches Sehnen!
Wag' ich's? soll ich näher gehn?

Ach, und fällt die Träne nieder,
Ist es dunkel um mich her;
Dennoch kömmt kein Wunsch mir wieder,
[Zukunft] ist von Hoffnung leer.

So schlage denn, [strebendes] Herz,
So fließet denn, Tränen, [herab],
Ach, Lust ist nur tieferer Schmerz,
Leben ist [dunkeles] Grab,

Ohne Verschulden
Soll [ich] erdulden?
Wie ist's, daß mir im Traum
Alle Gedanken
Auf und nieder schwanken!
Ich kenne mich noch kaum.

O, hört mich, ihr gütigen Sterne,
O höre mich, [grünende Flur],
[Du, Liebe, den heiligen] Schwur:
Bleib' ich ihr ferne,
Sterb' ich gerne.
Ach, nur [im Licht von] ihrem Blick
Wohnt Leben und Hoffnung und Glück!

4. Liebe kam aus fernen Landen

Liebe kam aus fernen Landen
Und kein Wesen folgte ihr,
Und die Göttin winkte mir,
Schlang mich ein mit süßen Banden.

Da begann ich Schmerz zu fühlen,
Tränen dämmerten den Blick:
Ach! was ist der Liebe Glück,
Klagt' ich, wozu dieses Spielen?

Keinen hab' ich weit gefunden,
Sagte lieblich die Gestalt,
Fühle du nun die Gewalt,
Die die Herzen sonst gebunden.

Alle meine Wünsche flogen
In der Lüfte blauen Raum,
Ruhm schien mir ein Morgentraum,
Nur ein Klang der Meereswogen.

Ach! wer löst nun meine Ketten?
Denn gefesselt ist der Arm,
Mich umfleucht der Sorgen Schwarm;
Keiner, keiner will mich retten?

Darf ich in den Spiegel schauen,
Den die Hoffnung vor mir hält?
Ach, wie trügend ist die Welt!
Nein, ich kann ihr nicht vertrauen.

O, und dennoch laß nicht wanken,
Was dir nur noch Stärke gibt,
Wenn die Einz'ge dich nicht liebt,
Bleib nur bitterer Tod dem Kranken.

3. Est-ce la douleur, est-ce la joie

Est-ce la douleur, est-ce la joie
Qui traverse ma poitrine ?
Tous les désirs anciens s'en vont
Mille nouvelles fleurs éclosent.

Par-delà le crépuscule des larmes
Je vois un soleil lointain,
Quelle langueur ! Quel ardent désir !
L'oserai-je? Dois-je m'approcher?

Ah, si mes larmes coulent
Tout s'obscurcit autour de moi ;
Pourtant si aucun désir ne revient,
Le futur est vide d'espoir.

Alors, bat, cœur impatient,
Ainsi donc, coulez, larmes
Ah, le plaisir n'est qu'une douleur plus profonde,
La vie est un sombre tombeau,

N'étant pas coupable,
Devrais-je souffrir en silence ?
Comment se fait-il qu'en rêve
Toutes mes pensées
Sont sens dessus dessous !
C'est à peine si je me reconnais.

Ô écoutez-moi, bonnes étoiles,
Ô écoute-moi, verte campagne,
Et toi, amour, ce serment sacré :
Si je dois rester loin d'elle,
Je préfère mourir.
Ah, seule la lumière de son regard
Héberge vie, espoir et bonheur !

4. La déesse amour vint d'un lointain pays

La déesse amour vint d'un lointain pays,
Et aucun être ne la suivait,
La déesse me fit signe,
Et m'enlaça d'un doux ruban.

Alors je commençai à ressentir de la peine,
Les larmes obscurcissaient mon regard :
Ah, quel est le bonheur de l'amour,
Me lamentai-je, pourquoi ce jeu?

Je n'avais encore trouvé personne
Dit la charmante personne,
Tu ressens maintenant la force
Qui attache d'autres cœurs.

Tous mes désirs s'envolèrent
Dans l'air des espaces azurés,
La gloire me semblait être un rêve éveillé,
Comme la musique des vagues de la mer.

Ah ! Qui me libérera de mes chaînes ?
Car mon bras est ficelé,
Je suis entouré d'une nuée de soucis ;
Personne, personne pour me sauver ?

Puis-je regarder le miroir
Que tient devant moi l'espérance ?
Ah, comme le monde est trompeur !
Non, je ne peux lui faire confiance.

Ô néanmoins, ne laisse pas vaciller
La seule chose qui te donne encore de la force,
Si l'Unique ne t'aime pas,
Il ne reste plus au malade que la mort amère.

5. So willst du des Armen

So willst du des Armen
Dich gnädig erbarmen?
So ist es kein Traum?
Wie rieseln die Quellen,
Wie tönen die Wellen,
Wie rauschet der Baum!

Tief lag ich in bangen
Gemäuern gefangen,
Nun grüßt mich das Licht!
Wie spielen die Strahlen!
Sie blenden und malen
Mein schüchtern Gesicht.

Und soll ich es glauben?
Wird keiner mir rauben
Den köstlichen Wahn?
Doch Träume entschweben,
Nur lieben heißt leben;
Willkommene Bahn!

Wie frei und wie heiter!
Nicht eile nun weiter,
Den Pilgerstab fort!
Du hast überwunden,
Du hast ihn gefunden,
Den seligsten Ort!

6. Wie soll ich die Freude

Wie soll ich die Freude,
Die Wonne denn tragen?
Daß unter dem Schlagen
Des Herzens die Seele nicht scheide?

Und wenn nun die Stunden
Der Liebe verschwunden,
Wozu das Gelüste,
In trauriger Wüste
Noch weiter ein lustleeres Leben zu ziehn,
Wenn nirgend dem Ufer mehr Blumen erblühn?

Wie geht mit bleibehangnen Füßen
Die Zeit bedächtig Schritt vor Schritt!
Und wenn ich werde scheiden müssen,
Wie federleicht fliegt dann ihr Tritt!

Schlage, sehnsüchtige Gewalt,
In tiefer, treuer Brust!
Wie Lautenton vorüberhallt,
Entflieht des Lebens schönste Lust.
Ach, wie bald
Bin ich der Wonne mir kaum noch bewußt.

Rausche, rausche weiter fort,
Tiefer Strom der Zeit,
Wandelst bald aus Morgen Heut,
Gehst von Ort zu Ort;
Hast du mich bisher getragen,
Lustig bald, dann still,
Will es nun auch weiter wagen,
Wie es werden will.

Darf mich doch nicht elend achten,
Da die Einz'ge winkt,
Liebe läßt mich nicht verschmachten,
Bis dies Leben sinkt!
Nein, der Strom wird immer breiter,
Himmel bleibt mir immer heiter,
Fröhlichen Ruderschlags fahr' ich hinab,
Bring' Liebe und Leben zugleich an das Grab.

5. Alors auras-tu gracieuse pitié

Alors auras-tu gracieuse pitié
Du pauvre homme ?
Ce n'est donc pas un rêve ?
Comme coulent les sources,
Comme chantent les vagues,
Comme bruissent les arbres !

J'étais couché, anxieux,
Prisonnier entre les murs,
Maintenant la lumière me salue !
Comme jouent ses rayons !
Ils se mélangent et se reflètent
Sur mon timide visage.

Et dois-je le croire ?
Quelqu'un ne va-t-il pas me ravir
Cette délicieuse illusion ?
Pourtant les rêves s'envolent
Et seul aimer signifie vivre ;
Destinée bienvenue !

Combien libre et combien serein !
Ne te presse pas davantage,
Jette ton bâton de pèlerin !
Tu as triomphé,
Tu l'as trouvé,
L'endroit le plus sacré !

6. Comment puis-je supporter

Comment puis-je supporter
La joie puis la volupté ?
Pour, sous les battements
De mon cœur ne pas perdre mon âme ?

Et si maintenant les heures
De l'amour ont disparu,
À quoi bon l'envie,
Dans un triste désert,
La poursuite d'une vie vide de plaisir,
Quand sur nulle rive ne fleurit une fleur ?

Comme le temps, traînant des pieds,
Avance lentement, pas à pas !
Et lorsque je devrai partir,
Comme ses pas voleront légers comme la plume !

Bats, force d'un désir ardent
Dans une profonde, fidèle poitrine !
Le plus beau plaisir de la vie s'enfuit,
Comme résonnent les notes du luth.
Ah, est-ce bientôt
Que je ne ressentirai plus guère la volupté.

Gronde, gronde encore plus,
Puissant courant du temps,
Pars vite, dès ce matin,
Vas de place en place ;
Puisque tu m'as porté jusque-là
Tantôt joyeux, tantôt silencieux,
Je veux encore maintenant oser poursuivre,
Advienne que pourra.

Je n'ai pas le droit de m'estimer misérable
Quand mon unique amour me fait signe,
L'amour ne me fera pas mourir de langueur
Tant que ma vie n'aura sombré !
Non, le courant ira toujours s'enflant,
Le ciel restera toujours radieux
Avec de joyeux coups de rame je descends le flot,
Je mène ensemble amour et vie au tombeau.

7. War es dir, dem diese Lippen bebten

War es dir, dem diese Lippen bebten,
Dir der dargebotne süße Kuß?
Gibt ein irdisch Leben so Genuß?
Ha! wie Licht und Glanz vor meinen Augen schwebten,
Alle Sinne nach den Lippen strebten!

In den klaren Augen blickte
Sehnsucht, die mir zärtlich winkte,
Alles klang im Herzen wieder,
Meine Blicke sanken nieder,
Und die Lüfte tönnten Liebeslieder!

Wie ein Sternenpaar
Glänzten die Augen, die Wangen
Wiegten das goldene Haar,
Blick und Lächeln schwangen
Flügel, und die süßen Worte gar
Weckten das tiefste Verlangen;
O Kuß, wie war dein Mund so brennend rot!
Da starb ich, fand ein Leben erst im schönsten Tod.

8. Wir müssen uns trennen

Wir müssen uns trennen,
Geliebtes Saitenspiel,
Zeit ist es, zu rennen
Nach dem fernen, erwünschten Ziel.

Ich ziehe zum Streite,
Zum Raube hinaus,
Und hab' ich die Beute,
Dann flieg' ich nach Haus.

Im rötlichen Glanze
Entflieh' ich mit ihr,
Es schützt uns die Lanze,
Der Stahlharnisch hier.

Kommt, liebe Waffenstücke,
Zum Scherz oft angetan,
Beschirmt jetzt mein Glücke
Auf dieser neuen Bahn!

Ich werfe mich rasch in die Wogen,
Ich grüße den herrlichen Lauf,
Schon mancher ward niedergezogen,
Der tapfere Schwimmer bleibt obenauf.

Ha! Lust zu vergeuden
Das edele Blut!
Zu schützen die Freude,
Mein köstliches Gut!
Nicht Hohn zu erleiden,
Wem fehlt es an Mut?

Senke die Zügel,
Glückliche Nacht!
Spanne die Flügel,
Daß über ferne Hügel
Uns schon der Morgen lacht!

7. *Était-ce pour toi que ces lèvres...*

Était-ce pour toi que ces lèvres tremblaient
Pour toi l'offrande de ce doux baiser ?
Existe-t-il une vie sur terre aussi délicieuse ?
Ah ! Lumière et splendeur planaient devant mes yeux,
Tous mes sens aspirent à ces lèvres !

Dans ces yeux clairs se voyait
Le désir qui me faisait tendrement signe,
Tout résonnait à nouveau dans mon cœur,
Mon regard faisait naufrage,
Et les airs portaient des chansons d'amour.

Comme un couple d'étoiles
Ces yeux brillaient, ces joues
Étaient caressées par des cheveux d'or,
Regard et sourire déployaient
Leurs ailes, et tes doux mots
Éveillaient les plus profonds désirs ;
Ô baiser, comme ta bouche de feu était rouge !
Alors j'expirai, ne trouvai une vie que dans la plus belle mort.

8. *Nous devons nous séparer*

Nous devons nous séparer
Luth adoré,
Il est temps de courir,
Vers le lointain but tant espéré.

Je vais au combat,
Pour en tirer butin,
Et quand j'aurai ma proie,
Je retournerai à la maison.

Dans les lueurs rougeoyantes,
Je m'enfuirai avec elle,
Protégés par ma lance
Et cette armure-là.

Allons, chères armes,
Pour un badinage souvent exercé,
Protégez maintenant mes chances
Sur cette nouvelle lice.

Je me précipite dans les vagues,
Je salue la course magnifique,
Déjà plus d'un ont été mis à bas,
Le nageur le plus hardi reste au-dessus.

Ah ! Quelle joie de répandre
Ce noble sang !
De protéger la joie,
Mon bien délicieux !
De ne pas supporter les sarcasmes,
À qui le courage en ferait défaut ?

Lâche la bride,
Heureuse nuit !
Serre tes ailes,
Que sur les lointaines collines
Déjà le matin nous sourit !

9. Ruhe, Süßliebchen, im Schatten

[Ruhe, Süßliebchen], im Schatten
Der [grünen], dämmernden Nacht:
Es säuselt das Gras auf den Matten,
Es fächelt und kühlt dich der Schatten
Und treue Liebe wacht.
Schlafe, schlaf ein,
Leiser rauscht der Hain,
Ewig bin ich dein.

Schweigt, ihr versteckten Gesänge,
Und stört nicht die süßeste Ruh'!
Es lauschet der Vögel Gedränge,
Es ruhen die lauten Gesänge,
Schließ, Liebchen, dein Auge zu.
Schlafe, schlaf ein,
Im dämmernden Schein,
Ich will dein Wächter sein.

Murmelt fort, ihr Melodien,
Rausche nur, du stiller Bach.
Schöne Liebesphantasien
Sprechen in den Melodien,
Zarte Träume schwimmen nach.
Durch den flüsternden Hain
Schwärmen goldne Bielelein
Und summen zum Schlummer dich ein.

10. So tönet denn, schäumende Wellen

So tönet denn, schäumende Wellen,
Und windet euch rund um mich her!
Mag Unglück doch laut um mich bellen,
Erbost sein das grausame Meer!

Ich lache den stürmenden Wettern,
Verachte den Zorngrimm der Flut;
O, mögen mich Felsen zerschmettern!
Denn nimmer wird es gut.

Nicht klag' ich, und mag ich nun scheitern,
Im wäßrigen Tiefen vergehn!
Mein Blick wird sich nie mehr erheitern,
Den Stern meiner Liebe zu sehn.

So wälzt euch bergab mit Gewittern,
Und raset, ihr Stürme, mich an,
Daß Felsen an Felsen zersplittern!
Ich bin ein verlorener Mann.

11. Wie schnell verschwindet

Wie schnell verschwindet
So Licht als Glanz,
Der Morgen findet
Verwelkt den Kranz,

Der gestern glühte
In aller Pracht,
Denn er verblühte
In dunkler Nacht.

Es schwimmt die Welle
Des Lebens hin,
Und färbt sich helle,
Hat's nicht Gewinn;

Die Sonne neiget,
Die Röte flieht,
Der Schatten steigt
Und Dunkel zieht.

9. *Repose-toi, doux amour, dans l'ombre*

Repose-toi, doux amour, dans l'ombre
Verte de la nuit qui tombe :
L'herbe frémit sur les pâturages.
L'ombre t'évente et te rafraîchit,
Et un fidèle amour veille.
Dors, endors-toi,
Le bois bruit doucement,
Je serai à toi éternellement.

Taisez-vous, chants dissimulés,
Et ne dérangez pas le repos le plus doux !
La foule des oiseaux écoute,
Leurs chants bruyants se calment,
Ferme tes yeux, mon amour,
Dors, endors-toi,
Dans les lueurs du crépuscule,
Je veux être ton gardien.

Murmurez encore, mélodies,
Chante donc, calme ruisseau.
De belles fantaisies amoureuses
S'expriment dans les mélodies,
De doux rêves flottent après elles,
Dans les bois qui susurrent
De petites abeilles dorées voltigent
Et chantonnent pour t'endormir.

10. *Ainsi donc retentissez, vagues écumantes*

Ainsi donc retentissez, vagues écumantes,
Et venez vous enrouler autour de moi !
Le malheur peut bien hurler après moi,
La mer cruelle être exaspérée !

Je me ris de la tempête,
Je méprise la colère des flots ;
Ô que ne puis-je me fracasser sur les rochers !
Car cela ne va jamais s'améliorer.

Je ne me plains pas, et peux bien faire naufrage,
Et disparaître dans les profondeurs liquides !
Mon regard ne se réjouira plus jamais
À la vue de l'étoile de mon amour.

Alors, orages, abattez-vous,
Et vous, tempêtes, foncez sur moi,
Que les rochers me pulvérisent !
Je suis un homme perdu !

11. *Comme lumière et clarté*

Comme lumière et clarté
Disparaissent vite,
Le matin trouve
La couronne fanée.

Qui hier brillait
De toute sa splendeur,
Mais s'est flétrie
Au cours de la noire nuit.

La vie, comme les vagues,
Dérive au loin,
Et elle n'a rien gagné
Au lever du jour ;

Le soleil tombe,
Les rougeoiements s'envolent,
Les ombres montent
Et l'obscurité arrive.

So schwimmt die Liebe
Zu Wüsten ab,
Ach, daß sie bliebe
Bis an das Grab!

Doch wir erwachen
Zu tiefer Qual:
Es bricht der Nachen,
Es löscht der Strahl,

Vom schönen Lande
Weit weggebracht
Zum öden Strande,
Wo um uns Nacht.

12. Muß es eine Trennung geben

Muß es eine Trennung geben,
Die das treue Herz zerbricht?
Nein, dies nenne ich nicht leben,
Sterben ist so bitter nicht.

Hör' ich eines Schäfers Flöte,
Härme ich mich inniglich,
Seh' ich in die Abendröte,
Denk' ich brünstiglich an dich.

Gibt es denn kein wahres Lieben?
Muß denn Schmerz und [Trauer] sein?
Wär' ich ungeliebt geblieben,
Hätt' ich doch noch Hoffnungsschein.

Aber so muß ich nun klagen:
Wo ist Hoffnung, als das Grab?
Fern muß ich mein Elend tragen,
Heimlich bricht das Herz mir ab.

13. Geliebter, wo zaudert

Geliebter, wo zaudert
Dein irrender Fuß?
Die Nachtigall plaudert
Von Sehnsucht und [Kuß].

Es flüstern die Bäume
Im goldenen Schein,
Es schlüpfen mir Träume
Zum Fenster [herein].

Ach! kennst du das Schmachten
Der klopfenden Brust?
Dies Sinnen und Trachten
Voll Qual und voll Lust?

Beflügle die Eile
Und rette mich dir,
Bei nächtlicher Weile
Entfliehn wir von hier.

Die Segel, sie schwellen,
Die Furcht ist nur Tand:
Dort, jenseit den Wellen
Ist väterlich Land.

Die Heimat entfliehet;
So fahre sie hin!
Die Liebe, sie ziehet
Gewaltig den Sinn.

Horch! wollüstig klingen
Die Wellen im Meer,
Sie hüpfen und springen
Mutwillig einher,

Und sollten sie klagen?
Sie rufen nach dir!
Sie wissen, sie tragen
Die Liebe von hier.

Ainsi dérive l'amour
Vers des déserts,
Ah que ne dure-t-il pas
Jusqu'à la tombe !

Mais nous nous éveillons
En proie à de profonds tourments :
La barque est brisée,
La lumière tombe,

Emportés loin
Du beau pays,
Vers une plage déserte,
Avec la nuit autour de nous.

12. Peut-il exister une séparation

Peut-il exister une séparation
Qui brise un cœur fidèle ?
Non, je ne peux appeler ça vivre,
Mourir n'est pas plus amer.

Si j'entends la flûte d'un berger,
Je souffre intérieurement,
Si je vois les braises du soir,
Je pense à toi fiévreusement.

N'y a-t-il donc point de véritable amour ?
Faut-il donc des peines et des séparations ?
Si j'étais resté mal aimé
Au moins j'aurais encore la lueur d'un espoir.

Mais maintenant je dois gémir ainsi :
L'espoir est-il ailleurs que dans la tombe ?
Je dois porter loin ma misère,
Mon cœur se brise secrètement.

13. Bien-aimé, où erre...

Bien-aimé, où erre
Ton pied hésitant ?
Le rossignol parle
De désir et de baiser.

Les arbres chuchotent
Dans une lumière dorée.
Des rêves se glissent
Par ma fenêtre.

Ah ! Connais-tu la langueur
D'un cœur qui bat ?
Ces pensées et aspirations
Emplies de tourment, emplies de plaisir ?

Donne des ailes à ta hâte
Et sauve-moi.
Durant les heures de nuit,
Enfuyons-nous d'ici.

Les voiles, elles, se gonflent,
La peur est dérisoire :
Là-bas, au-delà des vagues
Est le pays de nos pères.

Notre patrie s'éloigne ;
Eh bien soit !
L'amour, lui, dilate
La pensée avec force.

Écoute ! Les vagues de la mer
Chantent joyeusement.
Elles bondissent et sautent
Avec exubérance.

Et devraient-elles gémir ?
Elles t'appellent !
Elles savent qu'elles portent
L'amour d'ici.

14. Wie froh und frisch mein Sinn sich hebt

Wie froh und frisch mein Sinn sich hebt,
Zurück bleibt alles Bangen,
Die Brust mit neuem Mute strebt,
Erwacht ein neu Verlangen.

Die Sterne spiegeln sich im Meer,
Und golden glänzt die Flut.
Ich rannte taumelnd hin und her,
Und war nicht schlimm, nicht gut.

Doch niedergezogen
Sind Zweifel und wankender Sinn;
O tragt mich, ihr schaukelnden Wogen,
Zur längst ersehnten Heimat hin.

In lieber, dämmernder Ferne,
Dort rufen heimische Lieder,
Aus jeglichem Sterne
Blickt sie mit sanftem Auge nieder.

Ebne dich, du treue Welle,
Führe mich auf fernen Wegen
Zu der vielgeliebten Schwelle,
Endlich meinem Glück entgegen!

15. Treue Liebe dauert lange

Treue Liebe dauert lange,
Überlebet manche Stund',
Und kein Zweifel macht sie bange,
Immer bleibt ihr Mut gesund.

Dräuen gleich in dichten Scharen,
Fordern gleich zum Wankelmut
Sturm und Tod, setzt den Gefahren
Lieb' entgegen, treues Blut.

Und wie Nebel stürzt zurücke,
Was den Sinn gefangen hält
Und dem heitern Frühlingsblicke
Öffnet sich die weite Welt.

Errungen,
Bezwungen
Von Lieb' ist das Glück,
Verschwunden
Die Stunden,
Sie fliehen zurück;
Und selige Lust,
Sie stillt,
Erfüllet
Die trunkene, wonneklopfende Brust;
Sie scheidet
Von Leide
Auf immer,
Und nimmer
Entschwinde die liebliche, selige, himmlische Lust!

14. Comme j'ai l'esprit frais et joyeux

Comme j'ai l'esprit frais et joyeux,
J'ai laissé derrière moi tous mes soucis,
Dans ma poitrine se lève un nouveau courage,
S'éveille un nouveau désir.

Les étoiles se reflètent dans la mer,
Et les flots brillent comme de l'or.
Je courais en titubant de-ci et de-là,
Et me sentais ni bien, ni mal.

Pourtant doute et incertitude
Ont fait naufrage :
Ô, vagues turbulentes, portez-moi
Vers ma patrie dont je me languis tant.

Dans ce lointain, crépusculaire et cher,
Des chants familiers m'appellent,
Par les yeux de chaque étoile,
Il me regarde avec tendresse.

Calme-toi, brave vague,
Conduis-moi sur les chemins lointains,
Vers le seuil tant aimé,
À la rencontre de mon bonheur tant attendu !

15. Un amour fidèle dure longtemps

Un amour fidèle dure longtemps,
Il survit à de nombreuses heures,
Il ne s'alarme d'aucun doute,
Il garde toujours sa ferme résolution.

Tempête et mort, pareilles à des hordes serrées,
Menacent, requièrent l'inconstance
Un cœur fidèle oppose l'amour
À ces dangers.

Et comme un brouillard, retombe
Ce qui a tenu prisonnier les sens,
Et sous le radieux regard du printemps,
Le vaste monde s'ouvre.

Conquérir,
Apprivoiser,
Sont les joies de l'amour.
Disparues,
Ces heures.
Elles reviennent
Avec une joie bienheureuse.
Elle calme,
Emplit
Le cœur enivré qui bat de félicité ;
Elle éloigne
Les peines,
Pour toujours.
Et plus jamais
Ne disparaîtra la tendre, heureuse, céleste joie !



© Maia Flore

Ce cycle de 15 lieder de Johannes Brahms a inspiré le prochain disque des Lauréats HSBC, *Die schöne Magelone*, qui sortira le 22 février 2019 ; une production du Festival d'Aix-en-Provence & Alpha Classics / Outhere Music France avec le soutien de HSBC France.

... Repères biographiques

L'Académie du Festival d'Aix-en-Provence

L'Académie du Festival d'Aix-en-Provence est, depuis 1998, un centre de perfectionnement vocal et instrumental de référence, un atelier de réflexion et d'expérimentation sur la création d'opéra et de formes innovantes, ainsi qu'un lieu de développement professionnel pour les jeunes artistes.

Engagé dans la promotion des jeunes talents, HSBC s'associe depuis 2006 à l'Académie du Festival d'Aix.

Chaque année, la direction artistique du Festival sélectionne une nouvelle promotion de chanteurs et chanteuses, un pianiste chef de chant et un ensemble de musique de chambre : les Lauréats HSBC de l'Académie du Festival d'Aix. Au travers de son partenariat, HSBC France accompagne les talents les plus prometteurs de l'Académie grâce à une série de récitals et concerts aussi bien en France qu'à l'étranger, leur permettant ainsi de poursuivre l'expérience acquise lors du Festival.



John Chest

Lauréat HSBC 2015 de l'Académie du Festival d'Aix
baryton

Le baryton américain John Chest étudie auprès de David Holloway au Chicago College of Performing Arts de l'Université Roosevelt où il obtient un Master de musique. Il prend part aux formations de l'Opéra de Santa Fe et de Chicago ainsi qu'au Programme Merola Opera. Il est diplômé de l'Opéra-studio de l'Opéra de Munich. En 2010, il remporte le Concours international de chant Stella Maris et est finaliste en 2011 du Concours international de musique Reine Sonja puis en 2017 du BBC Cardiff Singer of the World competition. Il est nommé Lauréat HSBC 2015 de l'Académie du Festival d'Aix-en-Provence. Il a été récompensé d'un Career Grant par la Fondation Richard Tucker Music.

Passionné de mélodies, il fait ses débuts au Wigmore Hall de Londres en 2013 et continue d'y donner des récitals, tel *La Belle Maguelone* avec le pianiste Marcelo Amaral en 2018, également présenté au Festival d'Aix en 2017.

Membre de la troupe de l'Opéra de Berlin de 2013 à 2016, il interprète le rôle-titre de *Billy Budd* (Britten) puis Valentin (*Faust*, Gounod), Ford (*Falstaff*, Verdi), Silvio (*Pagliacci*, Leoncavallo), Figaro (*Le Barbier de Séville*, Rossini), Papageno (*La Flûte enchantée*, Mozart), Guglielmo (*Così fan tutte*, Mozart) puis à l'Opéra de Munich, et le Comte Almaviva (*Les Noces de Figaro*, Mozart).

Parmi les rôles qu'il endosse, citons Albert (*Werther*, Massenet) au Théâtre des Champs-Élysées, Nick Carraway (*Gatsby Le Magnifique*, Harbison) au Staatsoper de Dresde, Valentin au Théâtre du Capitole à Toulouse, le rôle-titre de *Don Giovanni* (Mozart) à Angers Nantes Opéra, Marcello (*La Bohème*, Puccini) à l'Opéra de Washington, Fritz (*La Ville morte*, Korngold) à Angers Nantes Opéra ainsi qu'à l'Opéra national de Lorraine, Nardo (*La Finta Giardiniera*, Mozart) et Demetrius dans *Le Songe d'une nuit d'été* (Britten) au Festival d'Aix, Eddie (*Greek*, Turnage) au Landestheater de Salzbourg, Ned Keene (*Peter Grimes*, Britten) à l'Opéra d'Oslo, le Comte Almaviva au Nationale Reisopera puis à l'Opéra de Philadelphie, Masetto (*Don Giovanni*, Mozart) au Teatro Petruzzelli de Bari, Dr Falke (*Die Fledermaus*, Strauss) à l'Opéra de Berlin et fait ses débuts au Festival Glyndebourne en tant que Pelléas (*Pelléas et Mélisande*, Debussy).

Pour la saison 2018-2019, il sera Valentin au Théâtre royal de Madrid, Belcore (*L'elisir d'amore*, Donizetti) à l'Opéra de Norvège, reprendra le rôle du Dr Falke à l'Opéra de Berlin et interprétera Heathcliff (*Wuthering Heights*, Hermann) à l'Opéra national de Lorraine. Il sera également soliste lors du concert symphonique de l'Orchestre des Jeunes de la Méditerranée en juillet prochain au Festival d'Aix.

Marcelo Amaral

piano

Marcelo Amaral commence ses études musicales dans son pays natal, le Brésil, avant de les poursuivre aux États-Unis à l'Institut de musique de Cleveland et à l'Université d'Indiana. En 2004, il poursuit sa formation à la Hochschule für Musik de Munich dans la classe d'interprétation du lied du pianiste Helmut Deutsch. Il se perfectionne auprès d'artistes comme Elly Ameling, Dietrich Fischer-Dieskau, Rudolf Jansen, Malcolm Martineau, Olga Radosavljevich, Andrés Schiff, Peter Schreier et Roger Vignoles. En 2009, il est récompensé par le Prix du Pianiste lors du Concours international Robert Schumann.

Depuis 2014, il enseigne le répertoire vocal et l'interprétation du lied à la Musikhochschule de Nuremberg. Il donne des master classes à l'Académie internationale Hugo Wolf et fait partie du comité de conseil artistique.

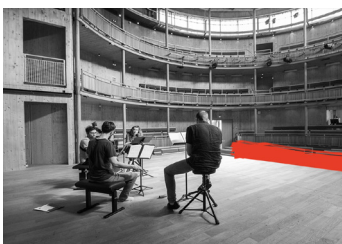
Ses concerts sont diffusés sur la BBC, Radio France et des radios allemandes (Bayerischer Rundfunk, Deutschland Radio Kultur, WDR/Arte). En 2012, il enregistre pour GENUIN Records l'album *Emoción* avec la soprano Carolina Ullrich. Avec la soprano, il donne alors une série de concerts aux États-Unis, et notamment au New York City's Merkin Hall et au Kennedy Center à Washington.

Il accompagne régulièrement Janina Baechle, Olaf Bär, Juliane Banse, Daniel Behle, John Chest, Layla Claire, Ronan Collett, Sarah Connolly, Roxana Constantinescu, Melanie Diener, Veronika Eberle, Manuel Fischer-Dieskau, Soile Isokoski, Michaela Kaune, Jochen Kupfer, Sophie Marilley, Íride Martínez, Nils Mönkemeyer, Christoph Pohl, Christoph Pregardien, Daniel Röhn, Edicson Ruiz, Tobias Scharfenberger, Birgid Steinberger, Roman Trekel, Michael Volle, Matthias Winckler et le Quatuor Alfama.

Il se produit en récital au Wigmore Hall de Londres, au Musée d'Orsay, à la Schubertiade de Schwarzenberg ainsi que dans de nombreux festivals (Festival Radio France Occitanie Montpellier, Mozarteum Sommerakademie de Salzbourg, Festival de Schleswig-Holstein, Europäisches Musikfest de Stuttgart, International Art Song Festival, Festival de Ravinia, Toscan Sun Festival, Festival d'Aix-en-Provence, Festival de Marvão, Oxford Lieder Festival).

••• Vos prochains rendez-vous !

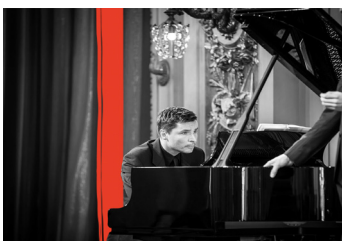
Il reste quelques places pour les prochains Concerts du Mercredi !



Le mercredi 27 février à 18h - **Come Sorrow**

avec Le Projet « Près de votre oreille », Anaïs Bertrand (mezzo-soprano), Nicolas Brooymans (basse), Thibault Roussel (luth), Robin Pharo (viole de gambe et direction).

Come Sorrow (« Viens chagrin ») : c'est le titre du récital mais aussi celui de l'une des magnifiques pièces vocales écrites par le mystérieux compositeur anglais Robert Jones. Luths et violes de gambe typiques de l'époque élisabéthaine accompagnent ici la voix, comme dans les pièces de John Dowland que l'on pourra aussi découvrir. Avec pour projet de «porter aux oreilles du public une musique intime et délicate qui s'épanouit dans la musique en petit effectif», les musiciens de l'ensemble de Robin Pharo peuvent bien appeler le chagrin, il se pourrait tout de même que la joie vienne.



Le mercredi 13 mars à 18h - **Muses, compagnes et inspiratrices**

avec Marta Fontanals-Simmons (mezzo-soprano) et Simon Lepper (piano).

Derrière chaque grand homme, il y a, le plus souvent, une femme d'exception, comme le prouve ce programme dédié aux muses : Alma Mahler, Clara Schuman, Mathilde Wiesendonck... De même façon, pas de grande voix sans grand accompagnateur. Le Britannique Simon Lepper est l'un des plus sollicités du moment, et, à sa subtilité et sa profonde connaissance du répertoire s'ajoute un flair certain pour repérer les chanteurs les plus prometteurs. On se réjouit donc de découvrir grâce à lui la jeune Marta Fontanals-Simmons, mezzo soprano anglo-catalane, au tempérament aussi vif que raffiné.